GEORGIUS III.
REX.

ANNO REGNI

GEORGII III.

REGIS

Magnæ Britanniæ, Franciæ, & Hiberniæ,

DECIMO QUARTO.

At the Parliament begun and holden at *Weſtminſter*, the Tenth Day of *May*, *Anno Domini*, 1768, in the Eighth Year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of God, of *Great Britain*, *France*, and *Ireland*, King, Defender of the Faith, *&c.*

And from thence continued, by ſeveral Prorogations, to the Thirteenth Day of *January*, 1774; being the Seventh Seſſion of the Thirteenth Parliament of *Great Britain*.

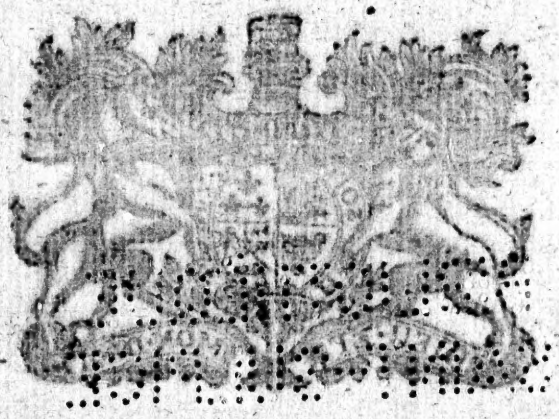
RES
AF
65
[S

QUEBEC:

Printed by WILLIAM BROWN, Printer for the Province,

M,DCC,LXXIV.

1774



DANS LA

Quatorzieme Année du Regne

DE

GEORGE III.

ROI de la *Grande Bretagne*, de *France*, et d'*Irelande*.

Au Parlement commencé et tenu à *Weſtminſter*, le Dixieme jour de *Mai*, de l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante-huit, dans la Huitieme année du Regne de notre Souverain Seigneur GEORGE Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la *Grande Bretagne*, de *France*, et d'*Irelande*, Defenſeur de la Foi, &c.

Et depuis continué par differentes Remiſes au Treizieme jour de *Janvier*, mil ſept cens ſoixante-quatorze; etant le Septieme Sceance du Treizieme Parlement de la *Grande Bretagne*.

A QUEBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, Imprimeur de la Province,

1774.

By His Excellency

GUY CARLETON,

Captain-general and Governor in Chief in and over the Province of Quebec, *and the Territories depending thereon in* America, *Vice-admiral of the ſame; and Major-general of His Majeſty's Forces Commanding the Northern Diſtrict*, &c. &c.

A PROCLAMATION.

HIS Majeſty's Secretary of State having tranſmitted to me two Acts paſſed in the laſt Seſſion of Parliament, Intituled,

"An Act for making more effectual Proviſion for the "Government of the Province of *Quebec* in *North Ame-* "*rica*," And

"An Act to eſtabliſh a Fund towards further defraying "the Charges of the Adminiſtration of Juſtice, and Support "of the Civil Government within the Province of *Quebec*, "in *America*;"

I have thought fit to publiſh the ſame, that all Officers Civil and Military, and others, whom they concern, may take Notice thereof, and Govern themſelves accordingly.

Given under my Hand and Seal at Arms, at the Caſtle of Saint Lewis, *in the City of* Quebec, *the Eighth Day of* December, *One thouſand ſeven hundred and ſeventy-four, in the Fifteenth Year of the Reign of our Sovereign Lord* George *the Third, by the Grace of God, of* Great Britain, France, *and* Ireland, *King, Defender of the Faith, and ſo forth.*

GUY CARLETON.

By his Excellency's Command,

GEO. ALLSOPP, D. Secy.

GOD ſave the KING.

Par Son Excellence

GUY CARLETON,

Capitaine-general et Gouverneur en Chef de la Province de Quebec, *et territoires en dependans en* Amerique, *Vice-amiral d'icelle, et Major-general des troupes de ſa Majeſté, commandant le departement Septentrionale,* &c. &c.

PROCLAMATION.

LE Secretaire d'Etat de ſa Majeſté m'aiant fait parvenir deux Actes paſſés dans la derniere ſeance du Parlement, intitulés,

" Acte qui regle plus ſolidement le Gouvernement de la " province de *Quebec*, en l'*Amerique Septentrionale*." Et

" Acte qui établit un fonds pour pouvoir ſervir à ſub- " venir aux depenſes de l'adminiſtration de la Juſtice, et au " ſoutien du Gouvernement Civil dans la province de *Quebec* " en l'*Amerique*,"

J'ai jugé à-propos de les publier, afin que tous les Officiers Civils et Militaires, et autres qu'ils concernent, puiſſent en avoir connaiſſance et s'y conformer.

Donné ſous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Chateau Saint Loüis, *dans la ville de* Quebec, *le huitieme jour de* Decembre, *mil ſept cens ſoixante-quatorze, dans la quinzieme année du regne de notre Souverain Seigneur* George *Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la* Grande Bretagne, *de* France *et d'*Irelande, *Defenſeur de la foi, &c. &c.*

(Signé) GUY CARLETON.

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) Geo: Allsopp, *D. Secretaire.*

VIVE LE ROI.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. Cuoret, S. F.

ANNO REGNI DECIMO QUARTO GEORGII III. REGIS.

CHAP. LXXXIII.

An Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec *in* North America.

Preamble.

WHEREAS His Majesty, by His Royal Proclamation, bearing Date the Seventh Day of *October*, in the Third Year of His Reign, thought fit to declare the Provisions which had been made in respect to certain Countries, Territories, and Islands in *America*, ceded to His Majesty by the definitive Treaty of Peace, concluded at *Paris* on the Tenth Day of *February*, One thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the Arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large Extent of Country, within which there were several Colonies and Settlements of the Subjects of *France*, who claimed to remain therein under the Faith of the said Treaty, was left, without any Provision being made for the Administration of Civil Government therein; and certain Parts of the Territory of *Canada*, where sedentary Fisheries had been established and carried on by the Subjects of *France*, Inhabitants of the said Province of *Canada*, under Grants and Concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of *Newfoundland*, and thereby subjected to regulations inconsistent with the Nature of such Fisheries: *May it therefore please Your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same,* That all the Territories, Islands, and Countries in *North America*, belonging to the Crown of *Great Britain*, bounded on the South by

The Territories, Islands, and Countries, in *North A-*

Dans la Quatorzieme Année du ROI

GEORGE III.

CHAPITRE 83.

Acte qui regle plus ſolidement le Gouvernement de la Province de Quebec, *en* Amerique Septentrionale.

PREAMBULE.

COMME ſa Majeſté a jugé à-propos, par ſa Proclamation Roiale, en date du ſeptieme jour d'*Octobre*, dans la troiſieme année de ſon regne, de declarer les reglemens faits à l'égard de certains païs, territoires et iſles en *Amerique*, qui lui ont été cédés par le traité definitif de paix, conclu à *Paris* le dixieme jour de *Fevrier*, mil ſept cens ſoixante-trois: et comme par les arrangemens faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de païs, dans laquelle etaient alors pluſieurs colonies et établiſſemens des ſujets de *France*, qui ont reclamé d'y demeurer ſur la foi du dit traité, a été laiſſée, ſans qu'on y ait fait aucun reglement pour l'adminiſtration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du *Canada*, où ont été établies et exploitées des pêches ſedentaires par les ſujets de *France*, habitans de la dite province du *Canada*, ſur des donations et conceſſions du gouvernement d'icelle, ont été jointes au gouvernement de *Terre-neuve*, et en conſéquence ſoumiſes à des reglemens incompatibles avec l'eſpèce des dites pêches: *Si à ces cauſes votre très Excellente Majeſté veut permettre qu'il ſoit Etabli, et il eſt Etabli par le Roi ſa très Excellente Majeſté, de l'avis et conſentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, aſſemblés en ce preſent Parlement, et par l'autorité d'icelui*, Que tous les territoires, iſles et païs, dans l'*Amerique Septentrionale*, appartenans à la couronne de la *Grande Bretagne*, bornés au Sud par une ligne priſe de la *Baïe des Chaleurs*, le long des montagnes qui diviſent les rivieres qui ſe dechargent dans le fleuve *St. Laurent*, d'avec celles qui tombent

les territoires, iſles et païs dans l'Amerique Septentrionale apartenans à la *Grande Bretagne*.

146489

merica, belonging to Great Britain.

a Line from the Bay of *Chaleurs*, along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the River *Saint Lawrence* from those which fall into the Sea, to a Point in Forty-five Degrees of Northern Latitude, on the Eastern Bank of the River *Connecticut*, keeping the same Latitude directly West, through the Lake *Champlain*, until, in the same Latitude, it meets the River *Saint Lawrence*; from thence up the Eastern Bank of the said River to the Lake *Ontario*; thence through the Lake *Ontario*, and the River commonly called *Niagara*; and thence along by the Eastern and South-eastern Bank of Lake *Erie*, following the said Bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of *Pensylvania*, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the *Ohio*: But in case the said Bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said Bank until it shall arrive at that Point of the said Bank which shall be nearest to the North-western Angle of the said Province of *Pensylvania*, and thence, by a right Line, to the said North-western Angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River *Ohio*; and along the Bank of the said River, Westward, to the Banks of the *Mississippi*, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of *England*, trading to *Hudson's Bay*; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the Tenth of *February*, One thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of *Newfoundland*, be, and they are hereby, during His Majesty's Pleasure, annexed to, and made Part and Parcel of, the Province of *Quebec*, as created and established by the said Royal Proclamation of the Seventh of *October*, One thousand seven hundred and sixty-three.

annexed to the Province of *Quebec*

Provided always, That nothing herein contained, relative to the Boundary of the Province of *Quebec*, shall in anywise affect the Boundaries of any other Colony.

Not to affect the Boundaries of any other Colony;

Provided always, and be it enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary or alter any Right, Title, or Possession, derived under any Grant, Conveyance, or otherwise howsoever, of or to any Lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but

nor to make void other Rights formerly granted.

that

tombent dans la mer, à un point ſous les quarante-cinq degrés latitude Nord, ſur les rives de l'Eſt de la riviere *Connecticut*; en gardant la même latitude, directement à l'Oueſt, au travers le *Lac Champlain*, juſqu'au fleuve *St. Laurent* dans la même latitude; de-là en ſuivant les rives de l'Eſt dudit fleuve au *Lac Ontario*, de-là au travers du dit *Lac Ontario* et la riviere vulgairement appellée *Niagara*; et de-là le long des rives de l'Eſt et Sud-eſt du *Lac Erié*, en ſuivant les dites rives juſqu'à l'endroit où elles ſeront interſectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de *Pennſylvanie*, au cas qu'elles ſoient ainſi interſectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province juſqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'*Ohio*; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne ſe trouvent point ainſi interſectées, alors en ſuivant les dites rives, juſqu'à ce qu'on ſoit parvenu à une pointe des dites rives, qui ſera la plus voiſine au Nord-oueſt de l'angle de la dite province de *Pennſylvanie*, et de-là par une droite ligne au dit angle au Nord-oueſt de la dite province; et de-là le long de la borne Occidentale de la dite province, juſqu'à ce qu'elle rencontre la riviere *Ohio*, et le long des rives de la dite riviere à l'Oueſt, aux rives du *Miſſiſippi*; et au Nord aux bornes Meridionales du païs concédé aux marchands d'*Angleterre* qui font la traite à la *Baïe de Hudſon*; ainſi que tous les territoires, iſles et païs, qui ont depuis le dixieme jour de *Fevrier*, mil ſept cens ſoixante-trois, fait partie du gouvernement de *Terre-neuve*, ſont, et ils ſont par ces preſentes, durant le plaiſir de ſa Majeſté, annexés et rendus parties et portions de la province de *Quebec*, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Roiale du ſept *Octobre*, mil ſept cens ſoixante-trois.

ſont annexés à la Province de *Quebec*.

A condition toutefois, Que rien de ce qui eſt contenu en ceci, concernant les limites de la province de *Quebec*, ne dérangera en aucunes façons les bornes d'aucunes autres colonies.

Ne dérangera point les limites d'aucune autre Colonie.

Pourvu auſſi, et il eſt Etabli, Que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuller, changer ou alterer aucuns droits, titres ou poſſeſſions, réſultans de quelques conceſſions, actes de ceſſion, ou d'autres que ce ſoient, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes, et que les dits

Ni n'annullera aucuns droits cy devant accordés.

that the ſame ſhall remain and be in Force, and have Effect, as if this Act had never been made.

Former Proviſions made for the Province to be null and void after *May* 1, 1775.

And whereas the Proviſions, made by the ſaid Proclamation, in reſpect to the Civil Government of the ſaid Province of *Quebec*, and the Powers and Authorities given to the Governor and other Civil Officers of the ſaid Province, by the Grants and Commiſſions iſſued in conſequence thereof, have been found, upon Experience, to be inapplicable to the State and Circumſtances of the ſaid Province, the Inhabitants whereof amounted, at the Conqueſt, to above Sixty-five thouſand Perſons profeſſing the Religion of the Church of *Rome*, and enjoying an eſtabliſhed Form of Conſtitution and Syſtem of Laws, by which their Perſons and Property had been protected, governed, and ordered, for a long Series of Years, from the Firſt Eſtabliſhment of the ſaid Province of *Canada*; *be it therefore further enacted by the Authority aforeſaid*, That the ſaid Proclamation, ſo far as the ſame relates to the ſaid Province of *Quebec*, and the Commiſſion under the Authority whereof the Government of the ſaid Province is at preſent adminiſtered, and all and every the Ordinance and Ordinances made by the Governor and Council of *Quebec* for the Time being, relative to the Civil Government and Adminiſtration of Juſtice in the ſaid Province, and all Commiſſions to Judges and other Officers thereof, be, and the ſame are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the Firſt Day of *May*, One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five.

Inhabitants of *Quebec* may profeſs the *Romiſh* Religion, ſubject to the King's Supremacy, as by Act 1 *Eliz.*

And, for the more perfect Security and Eaſe of the Minds of the Inhabitants of the ſaid Province, *it is hereby declared*, That His Majeſty's Subjects, profeſſing the Religion of the Church of *Rome* of and in the ſaid Province of *Quebec*, may have, hold, and enjoy, the free Exerciſe of the Religion of the Church of *Rome*, ſubject to the King's Supremacy, declared and eſtabliſhed by an Act, made in the Firſt Year of the Reign of Queen *Elizabeth*, over all the Dominions and Countries which then did, or thereafter ſhould belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the ſaid Church may hold, receive, and enjoy, their accuſtomed Dues and Rights, with reſpect to ſuch Perſons only as ſhall profeſs the ſaid Religion.

and the Clergy enjoy their accuſtomed Dues.

Proviſion may be made by His Majeſty for the Sup-

Provided nevertheleſs, That it ſhall be lawful for His Majeſty, His Heirs or Succeſſors, to make ſuch Proviſion out of the reſt of the ſaid accuſtomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Proteſtant

titres resteront, seront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

Premiers réglemens faits pour la Province annullés et infirmés après le 1er. May, 1775.

Et comme les reglemens faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de *Quebec*, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont, par l'expérience, été trouvés desavantgeux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq mille personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de *Rome*, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un sistême de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs proprietés ont été protégées, gouvernées et reglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du *Canada*; *Il est à ces causes, aussi Etably par la susdite autorité*, Que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de *Quebec*, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de *Quebec*, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces presentes infirmées, revoquées et annullées, à compter depuis et après le premier jour de *Mai*, mil sept soixante-quinze.

Les habitans de *Québec* peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roy, comme par l'Acte du 1. d'*Elizabeth*, et le Clergé jouïra de leurs droits accoutumés.

Et pour la plus entiere sureté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province, *Il est par ces presentes Declaré*, Que les sujets de sa Majesté professans la Religion de l'Eglise de *Rome* dans la dite province de *Quebec*, peuvent avoir, conserver et joüir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de *Rome*, soumise à la Suprêmatie du Roi, declarée et établie par un acte fait dans la premiere année du regne de la Reine *Elisabeth*, sur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce roïaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et joüir de leurs dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant.

Pourvû néantmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles aplications du residû des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la Religion Protestante, et

port of the Protestant Clergy.

Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they shall, from Time to Time, think necessary and expedient.

No Person professing the *Romish* Religion obliged to take the Oath of 1 *Eliz.*;

Provided always, and be it enacted, That no Person, professing the Religion of the Church of *Rome*, and residing in the said Province, shall be obliged to take the Oath required by the said Statute passed in the First Year of the Reign of Queen *Elizabeth*, or any other Oaths substituted by any other Act in the Place thereof; but that

but to take, before the Governor, &c. the following oath.

every such Person who, by the said Statute is required to take the Oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following Oath before the Governor, or such other Person in such Court of Record as His Majesty shall appoint, who are hereby authorised to administer the same; *videlicet*,

The Oath.

I A. B. *do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to His Majesty King* George, *and him will defend to the utmost of my Power, against all traiterous Conspiracies, and attempts whatsoever, which shall be made against His Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost Endeavour to disclose and make known to His Majesty, His Heirs and Successors, all Treasons, and traiterous Conspiracies, and Attempts, which I shall know to be against Him, or any of Them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the Contrary.*

So help me GOD.

Persons refusing the Oath to be subject to the Penalties by Act 1 *Eliz.*

And every such Person, who shall neglect or refuse to take the said Oath before mentioned, shall incur and be liable to the same Penalties, Forfeitures, Disabilities, and Incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the Oath required by the said Statute passed in the First Year of the Reign of Queen *Elizabeth*.

His Majesty's *Canadian* Subjects (religious Orders excepted) may hold all their Possessions, &c.

And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all His Majesty's *Canadian* Subjects, within the Province of *Quebec*, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their Property and Possessions, together with all Customs and Usages relative thereto, and all other their Civil Rights, in as

large

pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

Toutes personnes professantes la Religion Romaine ne seront point obligées de prendre le serment du 1. d'*Elizabeth*;

Pourvû aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de *Rome*, et qui resideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la premiere année du regne de la Reine *Elisabeth*, ou quelqu'autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et de souscrire le serment ci-après devant le Gouverneur, telle autre personne ou dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces presentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment cy après.

Serment.

" MOI *A. B.* promets sincerement et affirme par serment que je serai fidel, et que je porterai vraie foi et fidelité à sa Majesté le Roi GEORGES, que je le defendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dependra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je ferai tous mes efforts pour decouvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai aprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucunes equivoque, subterfuge mentale, et restriction secrete, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.

" *Ainsi Dieu me soit en Aide.*"

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes auxpeines de l'Acte du 1 d'*Elizabeth*.

Et que toutes telles personnes qui négligeront ou refuseront de prendre le dit serment ci-dessus écrit, encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, impuissances et incapacités, qu'elles auraient encouruës et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la premiere année du regne de la Reine *Elisabeth*.

Les sujets *Canadiens* de sa Majesté (les ordres Réligieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Il est aussi Etabli par la susdite autorité, Que tous les sujets *Canadiens* de sa Majesté en la dite province de *Quebec* (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en joüir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits de

citoïens,

large, ample, and beneficial Manner, as if the ſaid Proclamation, Commiſſions, Ordinances, and other Acts and Inſtruments, had not been made, and as may conſiſt with their Allegiance to His Majeſty, and Subjection to the Crown and Parliament of *Great Britain*; and that in all Matters of Controverſy, relative to Property and Civil Rights, Reſort ſhall be had to the Laws of *Canada*, as the Rule for the Deciſion of the ſame; and all Cauſes that ſhall hereafter be inſtituted in any of the Courts of Juſtice, to be appointed within and for the ſaid Province, by His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, ſhall, with reſpect to ſuch Property and Rights, be determined agreeably to the ſaid Laws and Cuſtoms of *Canada*, until they ſhall be varied or altered by any Ordinances that ſhall, from Time to Time, be paſſed in the ſaid Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the Time being, by and with the Advice and Conſent of the Legiſlative Council of the ſame, to be appointed in Manner herein-after mentioned.

and in Matters of Controverſy, Reſort to be had to the Laws of *Canada* for the Deciſion.

Provided always, That nothing in this Act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to any Lands that have been granted by His Majeſty, or ſhall hereafter be granted by His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, to be holden in free and common Soccage.

Not to extend to Lands granted by His Majeſty in common Soccage.

Provided alſo, That it ſhall and may be lawful to and for every Perſon that is Owner of any Lands, Goods, or Credits, in the ſaid Province, and that has a Right to alienate the ſaid Lands, Goods, or Credits, in his or her Life-time, by deed of Sale, Gift, or otherwiſe, to deviſe or bequeath the ſame at his or her Death, by his or her laſt Will and Teſtament; any Law, Uſage, or Cuſtom, heretofore or or now prevailing in the Province, to the Contrary hereof in any-wiſe notwithſtanding; ſuch Will being executed, either according to the Laws of *Canada*, or according to the Forms preſcribed by the Laws of *England*.

Owners of Goods may alienate the ſame by Will, &c.

if executed according to the Laws of *Canada*,

And whereas the Certainty and Lenity of the Criminal Law of *England*, and the Benefits and Advantages reſulting from the Uſe of it, have been ſenſibly felt by the Inhabitants, from an Experience of more than Nine Years, during which it has been uniformly adminiſtered; *be it therefore further enacted by the Authority aforeſaid*, That the ſame ſhall continue to be adminiſtered, and ſhall be obſerved as Law in the Province of *Quebec*, as well in the Deſcription and Quality of the Offence as in the Method of Proſecution

Criminal Law of *England* to be continued in the Province.

and

citoïens, d'une maniere auſſi ample, auſſi étendue, et auſſi avantageuſe, comme ſi les dites proclamation, commiſſions, ordonnances, et autres actes et inſtrumens, n'avaient point été faits, en gardant à ſa Majeſté la foi et fidelité qu'ils lui doivent, et la ſoumiſſion duë à la couronne et au parlement de la *Grande Bretagne:* et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs proprietés et leurs droits de citoïens, ils auront recours aux loix du *Canada*, comme les maximes ſur leſquelles elles doivent être décidées; et que tous procès qui ſeront à l'avenir intentés dans aucunes des cours de juſtice, qui ſeront conſtituées dans la dite province, par ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, y ſeront jugés, eu égard à telles proprietés et à tels droits, en conſéquence des dites loix et coutumes du *Canada*, juſqu'à ce qu'elles ſoient changées ou alterées par quelques ordonnances qui ſeront paſſées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Légiſlatif, qui y ſera conſtitué de la maniere ci-après mentionnée.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du *Canada* pour être décidées.

A condition toutefois, Que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concedées par ſa Majeſté, ou qui le ſeront ci-après par ſa dite Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, en franc et commun *Soccage*.

Ceci ne s'etendra pas aux terres concedées par ſa Majeſté en Commun *Soccage*.

Pourvu auſſi, Qu'il ſera et pourra être loiſible à toute et chaque perſonne proprietaire de tous immeubles, meubles ou interêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou interêts, pendant ſa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les teſter et leguer à ſa mort par teſtament et acte de derniere volonté, nonobſtant toutes loix, uſages et coutumes à ce contraires, qui ont prevalues, ou qui prevalent preſentement en la dite province; ſoit que tel teſtament ſoit dreſſé ſuivant les loix du *Canada*, ou ſuivant les formes preſcrites par les loix d'*Angleterre*.

Les proprietaires de biens pourront les aliéner par Teſtament, &c.

ſoit qu'il ſoit dreſſé ſuivant les loix du *Canada*.

Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'*Angleterre*, dont il reſulte des benefices et avantages que les habitans ont ſenſiblement reſſenti par une experience de plus de neuf années, pendant leſquelles elles ont été uniformement adminiſtrées, *Il eſt, à ces cauſes, auſſi Etabli par la ſuſdite autorité*, Qu'elles continueront à être adminiſtrées, et qu'elles ſeront obſervées comme loix dans la dite province de *Quebec*, tant dans l'explication et qualité du crime, que dans la maniere de l'inſtruire et de le juger, en conſéquence des peines

Les loix criminelles d'*Angleterre* continueront dans la Province.

and Trial; and the Punishments and Forfeitures thereby inflicted to the Exclusion of every other Rule of Criminal Law, or Mode of Proceeding thereon, which did or might prevail in the said Province before the Year of our Lord One thousand seven hundred and sixty-four; any Thing in this Act to the Contrary thereof in any Respect notwithstanding; subject nevertheless to such alterations and Amendments as the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, by and with the Advice and Consent of the legislative Council of the said Province, hereafter to be appointed, shall, from Time to Time, cause to be made therein, in Manner herein-after directed.

His Majesty may appoint a Council for the Affairs of the Province;

And whereas it may be necessary to ordain many Regulations for the future Welfare and good Government of the Province of *Quebec*, the Occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much Delay and Inconvenience, be provided for, without intrusting that Authority, for a certain Time, and under proper Restrictions, to Persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly: *be it therefore enacted by the Authority aforesaid*, That it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs and Successors, by Warrant under His or Their Signet or Sign Manual, and with the Advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the Affairs of the Province of *Quebec*, to consist of such Persons resident there, not exceeding Twenty-three, nor less than Seventeen, as His Majesty, His Heirs and Successors, shall be pleased to appoint; and, upon the Death, Removal, or absence of any of the Members of the said Council, in like Manner to constitute and appoint such and so many other Person or Persons as shall be necessary to supply the Vacancy or Vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major Part thereof, shall have Power and Authority to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government, of the said Province, with the Consent of His Majesty's Governor, or, in his Absence, of the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being.

which Council may make Ordinances, with Consent of the Governor,

The Council are not impowered to lay Taxes.

Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorise or impower the said legislative Council to lay any Taxes or Duties within the said Province, such Rates and Taxes only excepted as the Inhabitants of any Town or District within the said Province may be authorised by the said Council to assess, levy, and apply, within the said Town or District, for the Purpose of making Roads, erecting and repairing public Buildings, or for

Publick Roads or Buildings excepted,

any

peines et amendes qui ſont par elles infligées, à l'excluſion de tous autres reglemens de loix criminelles, ou manieres d'y procéder qui ont prevalus, ou qui ont pu prevaloir en la dite province, avant l'année de notre Seigneur mil ſept cens ſoixante-quatre, nonobſtant toutes choſes à ce contraires contenues en cet Acte à tous égards; ſujettes cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et conſentement du Conſeil Legiſlatif de la dite province, qui y ſera établi par la ſuite, fera à l'avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

Sa Majeſté conſtituera un conſeil pour les affaires de la Province;

Comme il pourra auſſi être néceſſaire d'ordonner pluſieurs reglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de *Quebec*, dont on ne peut preſentement prevoir les cas, et qu'on ne pourrait établir, ſans courir les riſques de beaucoup de retardement et d'inconveniens, à moins d'en confier l'autorité pendant un certain tems, et ſous des limitations convenables, à des perſonnes qui y reſideront: et qu'il eſt actuellement très deſavantageux d'y convoquer une Aſſemblée: *Il eſt à ces cauſes, Etabli par la ſuſdite autorité*, Qu'il ſera et pourra être loiſible à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, par un ordre ſigné de leur main, de l'avis du Conſeil Privé, d'établir et conſtituer un Conſeil pour les affaires de la province de *Quebec*, compoſé de telles perſonnes qui y reſideront, dont le nombre n'excedera point vingt-trois membres, et qui ne pourra être moindre de dix-ſept, ainſi qu'il plaira à ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, de nommer; et en cas de mort, de demiſſion, ou d'abſence de quelques uns des membres du dit Conſeil, de conſtituer et nommer en la même maniere telles et autant d'autres perſonnes qui ſeront neceſſaires pour en remplir les places vacantes, lequel Conſeil ainſi conſtitué et nommé, ou la majorité d'icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et le bon gouvernement de la dite province, du conſentement du Gouverneur, ou en ſon abſence, du Lieutenant-gouverneur, ou Commandant en Chef.

lequel conſeil fera des Ordonnances du conſentement du Gouverneur.

A condition toutefois, Que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriſer et à donner pouvoir au dit Conſeil Legiſlatif, d'impoſer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception ſeulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou diſtricts dans la dite province ſeront autoriſés par le dit Conſeil de cotiſer et lever, aplicables à faire les chemins, elever et reparer les batimens publics dans les dites villes ou diſtricts, ou à tous autres

Le Conſeil n'aura point pouvoir d'impoſer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés.

any other Purpoſe reſpecting the local Convenience and Œconomy of ſuch Town or Diſtrict.

Ordinances made to be laid before His Majeſty for His Approbation.

Provided alſo, and be it enacted by the Authority aforeſaid, That every Ordinance ſo to be made, ſhall, within Six Months, be tranſmitted by the Governor, or, in his Abſence, by the Lieuténant-governor, or Commander in Chief for the Time being, and laid before His Majeſty for His Royal Approbation; and if His Majeſty ſhall think fit to diſallow thereof, the ſame ſhall ceaſe and be void from the Time that His Majeſty's Order in Council thereupon ſhall be promulgated at *Quebec*.

Ordinances touching Religion not to be in Force without His Majeſty's Approbation.

Provided alſo, That no Ordinance touching Religion, or by which any Puniſhment may be inflicted greater than Fine or Impriſonment for Three Months, ſhall be of any Force or Effect, until the ſame ſhall have received His Majeſty's Approbation.

When Ordinances are to be paſſed by a Majority.

Provided alſo, That no Ordinance ſhall be paſſed at any Meeting of the Council where leſs than a Majority of the whole Council is preſent, or at any Time except between the Firſt Day of *January* and the Firſt Day of *May*, unleſs upon ſome urgent Occaſion, in which Caſe every Member thereof reſident at *Quebec*, or within Fifty Miles thereof, ſhall be perſonally ſummoned by the Governor, or, in his Abſence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, to attend the ſame.

Nothing to hinder His Majeſty to conſtitute Courts of Criminal, Civil, and Eccleſiaſtical juriſdiction.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That nothing herein contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to prevent or hinder His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, by His or Their Letters Patent under the Great Seal of *Great Britain*, from erecting, conſtituting, and appointing, ſuch Courts of Criminal, Civil, and Eccleſiaſtical Juriſdiction within and for the ſaid Province of *Quebec*, and appointing, from Time to Time, the Judges and Officers thereof, as His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, ſhall think neceſſary and proper for the Circumſtances of the ſaid Province.

All Acts formerly made are hereby inforced within the Province.

Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained ſhall extend, or be conſtrued to extend, to repeal or make void, within the ſaid Province of *Quebec*, any Act or Acts of the Parliament of *Great Britain* heretofore made, for prohibiting, reſtraining, or regulating, the Trade or Commerce of His Majeſty's Colonies and Plantations in *America*; but that all and every the ſaid Acts, and alſo all Acts of Parliament heretofore made concerning or reſpecting

avantages qui concerneront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

Pourvu cependant, et il eſt Etabli par la ſuſdite autorité, Que toutes les Ordonnances qui s'y feront, ſeront dans l'eſpace de ſix mois, envoiées par le Gouverneur, ou en ſon abſence par le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être preſentées devant ſa Majeſté, afin d'avoir ſon aprobation Roiale ; et que ſi ſa Majeſté juge à-propos de les deſaprouver, elles n'auront point de force, et ſeront annullées du moment auquel l'ordre de ſa Majeſté en Conſeil ſera à cet effet publié à *Quebec*.

Les Ordonnances ſeront préſentees devant ſa Majeſté pour avoir ſon aprobation.

Pourvu auſſi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un empriſonnement de trois mois, ne ſera d'aucune force ni effet, juſqu'à ce qu'elle ait reçue l'aprobation de ſa Majeſté.

Les Ordonnances concernant la réligion n'auront point de force ſans l'aprobation de ſa Majeſté.

Pourvu encore, Qu'il ne ſera paſſé aucune Ordonnance dans aucune aſſemblée du dit Conſeil qui ſera compoſé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conſeil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de *Janvier* et le premier jour de *Mai*, à moins que ce ne ſoit dans quelques cas urgents ; auxquels cas tous les membres du dit Conſeil qui reſideront à *Quebec*, ou dans l'eſpace de cinquante milles de la dite ville, ſeront perſonellement ſommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en ſon abſence, par le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef.

Lorſque les Ordonnances ſeront paſſées par la majorité

Il eſt de plus Etabli par la ſuſdite autorité, Que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, d'ériger, conſtituer et établir, par leurs Lettres Patentes, delivrées ſous le Grand Sçeau de la *Grande Bretagne*, telles cours qui auront juriſdictions criminelles, civiles et eccléſiaſtiques, dans la dite province de *Quebec*, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainſi que ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, les jugeront neceſſaires et convenables aux circonſtances de la dite province.

Rien ne privera ſa Majeſté d'établir des cours criminelles, civiles et eccléſiaſtiques.

Pourvu toutefois, et il eſt par ces preſentes Etabli, Que rien de ce qui eſt contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à infirmer ou annuller dans la dite province de *Quebec* tous Actes du Parlement de la *Grande Bretagne*, ci-devant faits, qui prohibent, reſtreignent ou réglent le commerce des colonies et plantations de ſa Majeſté en *Amerique*, et que tous et chacuns des dits Actes, ainſi que tous Actes du Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou

Tous actes ci-devant faits, ſont par le preſent Acte, en force dans la Province.

respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in Force, within the said Province of *Quebec*, and every Part thereof.

FINIS.

Anno Regni Decimo Quarto GEORGII III. Regis.

CHAPTER 88.

An Act to establish a Fund towards further defraying the Charges of the Administration of Justice, and Support of the Civil Government within the Province of Quebec, *in* America.

PREAMBLE. Certain Duties imposed by His most Christian Majesty upon Rum, Brandy, *etc.* imported into *Quebec*,

WHEREAS certain Duties were imposed, by the Authority of His most Christian Majesty upon Wine, Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, imported into the Province of *Canada* now called the Province of *Quebec*, and also a Duty of Three Pounds *per Centum ad Valorem*, upon all dry Goods imported into, and exported from, the said Province, which Duties subsisted at the Time of the Surrender of the said Province to Your Majesty's Forces in the late War: And whereas it is expedient that the said Duties should cease and be discontinued; and that in Lieu and in Stead thereof, other Duties should be raised by the Authority of Parliament, for making a more adequate Provision for defraying the Charge of the Administration of Justice, and the Support of Civil Government in the said Province: We, Your Majesty's most dutiful and loyal Subjects, the Commons of *Great Britain*, in Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty that it may be enacted; *and be it enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same*, That from and after the Fifth Day of *April*, One thousand seven hundred and seventy-five, all the Duties which were imposed upon Rum, Brandy, *Eau de Vie de Liqueur*, within the said Province, and also of Three Pounds *per Centum ad Valorem*, on dried Goods imported into, or exported from, the said Province, under the Authority of His most Christian Majesty, shall be, and are hereby discontinued; and that in Lieu and in Stead thereof, there shall, from and after the said Fifth Day of *April*, One thousand seven hundred and seventy-five, be raised, levied, collected, and paid, unto His Majesty, His Heirs and Successors, for

after *April* 5, 1775, to be discontinued within the Province,

and in Stead of which the following Duties to be paid to His Majesty.

qui concernent les dites colonies et plantations, seront, et sont par ces presentes, declarés être en force dans la dite province de *Quebec*, et dans chaque partie d'icelle. *F I N.*

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, *S. F.*

Dans la Quatorzieme Année du Roi GEORGE III.

CHAPITRE 88.

Acte qui Etablit un fonds, pour pouvoir servir à subvenir aux depenses de l'Administration de la Justice, et au soutien du Gouvernement Civil dans la province de Quebec, *en l'*Amerique.

PREAMBULE.

COMM'il avait été imposé, par autorité de sa Majesté Très Chretienne, certains droits sur les vins, guildives, eaux-de-vie, et eaux-de-vie de liqueur, qui entraient dans la province du *Canada*, presentement nommée la province de *Quebec*, comm'aussi un droit de trois pour cent sur la valeur de toutes les marchandises seches qui étaient aportées dans la dite province et qui en sortaient, lesquels droits subsistaient au tems de la reddition de la dite province aux armes de vôtre Majesté; et qu'il est necessaire que les dits droits cessent et discontinuent, et qu'il en soit imposé d'autres en leur lieu et place, par l'autorité du Parlement, pour en faire une aplication plus proportionnée, à subvenir aux depenses de l'administration de la justice, et au soutien du Gouvernement Civil en la dite province, *Nous les soumis et fidels sujets de votre Majesté, des Communes de la* Grande Bretagne, *assemblés en Parlement, suplions très humblement votre Majesté, qu'il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l'avis et consentement des Seigneurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce present Parlement, et par l'autorité d'icelui,* Que depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil sept cens soixante-quinze, tous les droits qui étaient imposés par autorité de sa Majesté Très Chretienne, sur les guildives, eaux-de-vie et eaux-de-vie de liqueurs dans la dite province, ainsi que celui de trois pour cent sur la valeur des marchandises seches entrées dans la dite province ou qui en sortaient, seront et sont par ces presentes discontinués; et qu'en leur lieu et place, il sera, depuis et après le dit cinquieme jour d'*Avril*, mil sept cens soixante-quinze, perçu, levé et paié à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour et sur les effets respectifs ci-après mentionnés, qui entreront, ou qui seront aportés dans aucunes

Certains droits imposés par sa Majesté Très Chrétienne sur les guildives, eaux-de-vie, &c. entrées dans *Quebec*,

discontinueront dans la dite Province, après le 5 *Avril*, 1775,

en leur place les taux des impôts suivans seront païés à sa Majesté.

for and upon the reſpective Goods herein-after mentioned, which ſhall be imported or brought into any Part of the ſaid Province, over and above all other Duties now payable in the ſaid Province, by any Act or Acts of Parliament, the ſeveral Rates and Duties following; that is to ſay,

The Rates.

For every Gallon of Brandy, or other Spirits, of the Manufacture of *Great Britain*, Three-pence.

For every Gallon of Rum, or other Spirits, which ſhall be imported or brought from any of His Majeſty's Sugar Colonies in the *Weſt Indies*, Six-pence.

For every Gallon of Rum, or other Spirits, which ſhall be imported or brought from any other of His Majeſty's Colonies or Dominions in *America*, Nine-pence.

For every Gallon of Foreign Brandy, or other Spirits, of Foreign Manufacture, imported or brought from *Great Britain*, One Shilling.

For every Gallon of Rum, or Spirits, of the Produce or Manufacture of any of the Colonies or Plantations in *America*, not in the Poſſeſſion or under the Dominion of His Majeſty, imported from any other Place, except *Great Britain*, One Shilling.

For every Gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid Province, in Ships or Veſſels belonging to His Majeſty's Subjects in *Great Britain* or *Ireland*, or to His Majeſty's Subjects in the ſaid Province, Three-pence.

For every Gallon of Molaſſes and Syrups, which ſhall be imported or brought into the ſaid Province, in any other Ships or Veſſels, in which the ſame may be legally imported, Six-pence; and after thoſe Rates for any greater or leſſer Quantity of ſuch Goods reſpectively.

Rates deemed Sterling Money of *Great Britain*;

And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſaid Rates and Duties, charged by this Act, ſhall be deemed, and are hereby declared to be, Sterling Money of *Great Britain*, and ſhall be collected, recovered, and paid, to the Amount of the Value which ſuch nominal Sums bear in *Great-Britain*; and that ſuch Monies may be received and taken according to the Proportion and Value of Five Shillings and Six-pence the Ounce in Silver; and that the ſaid Duties, herein-before granted, ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, in the ſame Manner and Form, and by ſuch Rules, Ways, and Means, and

how they are to be levied, &c.

under

aucunes parties de la dite province, par-deſſus et en outre des autres droits paiables en la dite province, en vertu de quelques Actes du Parlement, les droits et impôts ci-après, c'eſt à ſçavoir :

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie, ou autre liqueur forte, provenant des manufactures de la *Grande Bretagne*, Trois Sols Sterling. Impôts.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou ſera aporté d'aucunes des colonies à ſucre de ſa Majeſté dans les Indes Occidentales, Six Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou autre liqueur forte, qui entrera, ou ſera aporté d'aucunes autres colonies, ou d'aucuns domaines de ſa Majeſté en *Amerique*, Neuf Sols Sterling

Pour chaque Gallon d'Eau-de-vie etrangere, ou autre liqueur forte, provenant de manufacture etrangere, qui entrera, ou ſera aporté de la *Grande Bretagne*, Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de Guildive, ou liqueur forte, du produit des manufactures de toutes colonies ou plantations en *Amerique*, qui ne ſont pas en la poſſeſſion ou ſous la domination de ſa Majeſté, qui entrera d'aucuns autres endroits, excepté de la *Grande Bretagne*, Un Shelling Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop, qui entrera, ou ſera aporté dans la dite province, dans des batimens ou vaiſſeaux appartenans aux ſujets de ſa Majeſté de la *Grande Bretagne* ou d'*Irelande*, ou aux ſujets de ſa Majeſté de la dite province, Trois Sols Sterling.

Pour chaque Gallon de melaſſe et ſirop, qui entrera, ou ſera aporté dans la dite province, dans tous autres vaiſſeaux ou batimens, dans leſquels les dites melaſſes pourront être legitimement tranſportées, SixSols Sterling ; et ſelon ces taux reſpectifs ſur toute plus grande et moindre quantité de tels effets, eu égard à leur qualité.

Il eſt par ces preſentes de plus Etabli par la ſuſdite autorité, Que les dits impôts et droits impoſés par cet Acte, ſeront eſtimés, et ſont par ces preſentes declarés être argent Sterling de la *Grande Bretagne* ; et qu'ils ſeront levés, perçus, recouvrés et paiés ſur le taux de la valeur de telles ſommes nommées, aiant cours dans la *Grande Bretagne*, et que tel argent ſera reçu et perçu ſur le pied et valeur de cinq Shellings ſix ſols l'once d'argent ; et que les dits impôts ci-deſſus accordés ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés dans la même maniere et forme, et par les mêmes regles, voies et moïens, et ſous les mêmes peines et amendes (excepté dans le cas Les taxes eſtimées être argent Sterling de la *Grande-Bretagne* ; comment elles doivent être perçuës, &c.

under ſuch Penalties and Forfeitures, except in ſuch Caſes where any Alteration is made by this Act, as any other Duties payable to His Majeſty upon Goods imported into any *Britiſh* Colony or Plantation in *America* are or ſhall be raiſed, levied, collected, paid, and recovered, by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually, to all Intents and Purpoſes, as if the ſeveral Clauſes, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures, relating thereto, were particularly repeated and again enacted in the Body of this preſent Act; and that all the Monies that ſhall ariſe by the ſaid Duties, (except the neceſſary Charges of raiſing, collecting, levying, recovering, anſwering, paying, and accounting for the ſame,) ſhall be paid by the Collector of His Majeſty's Cuſtoms, into the Hands of His Majeſty's Receiver-general in the ſaid Province for the Time being, and ſhall be applied, in the firſt Place, in making a more certain and adequate Proviſion, towards defraying the Expences of the Adminiſtration of Juſtice, and of the Support of Civil Government, in the ſaid Province; and that the Lord High Treaſurer, or Commiſſioners of His Majeſty's Treaſury, or any Three or more of them for the Time being, ſhall be, and is or are hereby impowered, from Time to Time, by any Warrant or Warrants under his or their Hand or Hands, to cauſe ſuch Money to be applied out of the ſaid Produce of the ſaid Duties, towards defraying the ſaid Expences; and that the Reſidue of the ſaid Duties ſhall remain and be reſerved in the Hands of the ſaid Receiver-general, for the future Diſpoſition of Parliament.

to whom they are to be paid.

and how to be applied.

And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That if any Goods chargeable with any of theſaid Duties herein-before mentioned ſhall be brought into the ſaid Province by Land Carriage, the ſame ſhall paſs and be carried through the Port of *Saint John's*, near the River *Sorrel*; or if ſuch Goods ſhall be brought into the ſaid Province by any inland Navigation, other than upon the River *Saint Lawrence*, the ſame ſhall paſs and be carried upon the ſaid River *Sorrel*, by the ſaid Port, and ſhall be there entered with, and the ſaid reſpective Rates and Duties paid for the ſame, to ſuch Officer or Officers of His Majeſty's Cuſtoms as ſhall be there appointed for that Purpoſe; and if any ſuch Goods coming by Land Carriage, or inland Navigation, as aforeſaid, ſhall paſs by or beyond the ſaid Place before named, without Entry or Payment of the ſaid Rates and Duties, or ſhall be brought into any Part of the ſaid Province, by or through any other Place whatſoever, the ſaid Goods

Regulations with reſpect to Goods brought into the Province chargeable with the Duties before mentioned.

cas qu'elles ſoient changés par cet Acte) ainſi que tous les autres droits paiables à ſa Majeſté ſur les marchandiſes qui entrent dans toutes les colonies ou plantations en *Amerique*, ſont ou ſeront levés, perçus, paiés et recouvrés, en conſéquence de quelques Actes du Parlement, auſſi pleinement, et auſſi efficacement, à tous égards, comme ſi les differentes clauſes, pouvoirs, ordres, peines et amendes qui les concernent, étaient particulierement enoncés et établis derechef dans le corps de ce preſent Acte; et que tout l'argent qui ſera perçu à cauſe des dits droits (excepté les depenſes neceſſaires à faire pour le lever, le percevoir, le recouvrer, le cautionner, le paier, et en dreſſer les comptes) ſera paié par le Directeur des Doüanes de ſa Majeſté, entre les mains du Receveur-general de ſa Majeſté en exercice en la dite province, et ſervira, en premier lieu, ſur une aplication certaine et proportionnée, à ſubvenir aux depenſes de l'adminiſtration de la juſtice, et au ſoutien du Gouvernement Civil dans la dite province; et que le Seigneur Grand Treſorier, ou les Commiſſaires du Treſor de ſa Majeſté, ou trois ou plus en exercice, feront et ſont par ces preſentes autoriſés, d'ordonner pour l'avenir, par ordre ſigné de leurs mains, que tel argent, provenant des dits impôts, ſera apliqué à paier les dites depenſes, et que le reſidu des dits impôts reſtera et ſera reſervé entre les mains du dit Receveur-general de ſa Majeſté, à la diſpoſition qu'en fera le Parlement à l'avenir.

à qui elles ſeront paiés,

et à quel uſage.

Il eſt auſſi, par ces preſentes, Etabli par la ſuſdite autorité, Que ſi aucuns des dits effets, ſujets à quelques uns des droits ci-deſſus mentionnés, qui entreront par terre dans la dite province, paſſent et ſoient portés au Port *Saint Jean*, proche la riviere *Sorel*; ou que ſi tels effets ſont aportés dans la dite province par quelques rivieres interieures, autre que par le fleuve *Saint Laurent*, ils paſſeront et ſeront porté par la dite riviere au dit port, et que lorſqu'ils y ſeront entrés, ils paieront les dits impôts et droits reſpectifs, à tels Officiers des Doüanes de ſa Majeſté qui y ſeront établis à cet effet; et que ſi quelques uns des dits effets qui viendront, ſoit par terre ou par quelque riviere interieure, ainſi qu'il eſt dit plus haut, et qui paſſeront par, ou plus loin, les dits lieux ci-deſſus nommés, ſans être declarés ou paier les dits droits et impôts, ou qui ſeront aportés dans quelques parties de la dite province, par quelqu'autre lieu que ce puiſſe être, ils ſeront confiſqués; et que toutes perſonnes qui

Réglemens eû égard aux effets qui entreront dans la dite Province ſujets aux droits cy-deſſus mentionés.

Goods ſhall be forfeited and every Perſon who ſhall be aſſiſting, or otherwiſe concerned in the bringing or removing ſuch Goods, or to whoſe Hands the ſame ſhall come, knowing that they were brought or removed contrary to this Act, ſhall forfeit Treble the Value of ſuch Goods, to be eſtimated and computed according to the beſt Price that each reſpective Commodity bears in the Town of *Quebec*, at the Time ſuch Offence ſhall be committed; and all the Horſes, Cattle, Boats, Veſſels, and other Carriages whatſoever, made uſe of in the Removal, Carriage, or Conveyance of ſuch Goods, ſhall alſo be forfeited and loſt, and ſhall and may be ſeized by any Officer of His Majeſty's Cuſtoms, and proſecuted, as herein-after mentioned.

Penalties and Forfeitures where to be proſecuted for, &c.

And it is hereby further enacted by the Authority aforeſaid, That the ſaid Penalties and Forfeitures by this Act inflicted, ſhall be ſued for and proſecuted in any Court of Admiralty, or Vice Admiralty, having Juriſdiction within the ſaid Province, and the ſame ſhall and may be recovered and divided in the ſame Manner and Form, and by the ſame Rules and Regulations, in all Reſpects, as other Penalties and Forfeitures for Offences againſt the Laws relating tothe Cuſtoms and Trade of His Majeſty's Colonies in *America* ſhall or may, by any Act or Acts of Parliament be ſued for, proſecuted, recovered, and divided.

Any Perſon keeping a Houſe of publick Entertainment to pay 1*l.* 16*s.* for a Licence.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That there ſhall, from and after the Fifth Day of *April*, One thouſand ſeven hundred and ſeventy-five, be raiſed, levied, collected, and paid, unto His Majeſty's Receiver-general of the ſaid Province, for the Uſe of His Majeſty, His Heirs and Succeſſors, a Duty of One Pound Sixteen Shillings, Sterling Money of *Great Britain*, for every Licence that ſhall be granted by the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief of the ſaid Province, to any Perſon or Perſons for keeping a Houſe or any other Place of public Entertainment, or for the retailing Wine, Brandy, Rum, or any other Spirituous Liquors, within the ſaid Province; and any Perſon keeping any ſuch Houſe or Place of Entertainment, or retailing any ſuch Liquors without ſuch Licence, ſhall forfeit and pay the Sum of Ten Pounds for every ſuch Offence, upon Conviction thereof; One Moiety to ſuch Perſon as ſhall inform or proſecute for the ſame, and the other Moiety ſhall be paid into the Hands of the Receiver-general of the Province, for the Uſe of His Majeſty.

Penalty of 10*l.* for every Offence.

Not to make void *French* Revenues,

Provided always, That nothing herein contained ſhall extend, or be

auront aidé, ou qui ſe ſeront autrement intereſſées dans le tranſport des dits effets, ou qui y auront prêté les mains, aiant connaiſſance qu'ils ont été aportés et tranſportés en fraude de cet Acte, ſeront condamnées à paier le triple de la valeur de dits effets, qui ſeront eſtimés et evalués au plus haut prix qu'ils vaudront, eu égard à leur qualité, dans la ville de *Quebec*, au tems que la contravention aura été commiſe; et que tous chevaux, bêtes à cornes, chaloupes ou batimens, ou autres voitures que ce ſoient, qui auront ſervi pour le tranſport ou voiturage des dits effets, ſeront auſſi confiſqués et perdus; et qu'ils ſeront et pourront être ſaiſis par tous Officiers des Doüanes de ſa Majeſté, et pourſuivis dans la maniere ci-après mentionnée.

Où ſeront pourſuivies les peines et amendes.

Il eſt auſſi, par ces preſentes, Etabli par la ſuſdite autorité, Que les dites peines et amendes infligées par cet Acte, ſeront informées et pourſuivies dans toutes cours d'amirauté, ou de vice-amirauté, aiant juriſdiction dans la dite province, et qu'elles ſeront et pourront être perçues et partagées dans la même forme et maniere, et par les mêmes ordres et reglemens, à tous égards, ainſi que les autres peines et amendes encourues pour contraventions aux loix qui concernent les Doüanes, et le commerce des colonies de ſa Majeſté, en *Amerique*, qui ſont ou ſeront ſtatuées par quelques actes du Parlement, pour les informer, les pourſuivre, les percevoir et les partager.

Toutes perſonnes tenant tavernes ou maiſons publiques paieront £12-16-0 pour la permiſſion

Il eſt auſſi Etabli par la ſuſdite autorité, Qu'il y ſera levé, perçu et paié, depuis et après le cinquieme jour d'*Avril*, mil ſept cens ſoixante quinze, au Receveur de ſa Majeſté de la dite province, au profit de ſa Majeſté, ſes héritiers et ſucceſſeurs, un droit d'une Livre Seize Shellings Sterling, cours de la *Grande Bretagne*, pour chaque Permiſſion qu'accordera le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef de la dite province, à toutes perſonnes qui tiendront tavernes ou autres maiſons publiques, ou qui vendront en detail du vin, de l'eau-de-vie, de la guildive, ou autres liqueurs fortes, dans la dite province; et que toutes telles perſonnes qui tiendront de telles tavernes ou maiſons publiques, ou qui vendront en detail de toutes telles liqueurs, ſans une telle Permiſſion, encourront l'amende d'une ſomme de Dix Livres Sterling pour chaque telle contravention, lorſqu'ils en ſeront convaincus, dont la moitié appartiendra à la perſonne qui denoncera ou pourſuivra telle contravention, et l'autre moitié ſera paiée entre les mains du Receveur-general de la province, au profit de ſa Majeſté.

Amende de £10, pour chaque contravention.

A condition toutefois, Que rien de ce qui eſt contenu en cet Acte

Sans annuller les revenus *Français*,

etc. reserved at the Conqueſt.

be conſtrued to extend, to diſcontinue, determine, or make void, any Part of the territorial or caſual Revenues, Fines, Rents, or Profits whatſoever, which were reſerved to, and belonged to, His moſt Chriſtian Majeſty, before and at the Time of the Conqueſt and Surrender thereof to His Majeſty the King of *Great Britain*; but that the ſame, and every of them, ſhall remain and be continued to be levied, collected, and paid, in the ſame Manner as if this Act had never been made; any Thing therein contained to the Contrary notwithſtanding.

In Suits brought purſuant to this Act.

And be it further enacted by the Authority aforeſaid, That if any Action or Suit ſhall be commenced againſt any Perſon or Perſons for any Thing done in purſuance of this Act, and if it ſhall appear to the Court or Judge where or before whom the ſame ſhall be tried, that ſuch Action or Suit is brought for any Thing that was done in purſuance of and by the Anthority of this Act, the Defendant or Defendants ſhall be indemnified and acquitted for the ſame; and if ſuch Defendant or Defendants ſhall be ſo acquitted; or if the Plaintiff ſhall diſcontinue ſuch Action or Suit, ſuch Court or Judge ſhall award to the Defendant or Defendants Treble Coſts.

Defendants to have Treble Coſts.

FINIS.

ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à discontinuer, infirmer ou annuller, aucune partie des droits domaniaux et casuels, droits, rentes ou profits quelconques, qui etaient reservés et apartenaient à sa Majesté Très Chretienne avant et au tems de la conquête et reddition de la province à sa Majesté le Roi de la *Grande Bretagne*; mais que les dits revenus et chacun des dits droits resteront et continueront à être levés, perçus et paiés, dans la même maniere, comme si cet Acte n'eut jamais été fait, nonobstant toutes choses contenues en cet Acte à ce contraires.

&c. reservés à la conquête.

Et il est de plus Etabli, par la susdite autorité, Que dans le cas où quelqu'action ou poursuite soit commencée contre quelques uns pour quelque chose faite en consequence de cet Acte, et qu'il aparaisse à la cour ou au juge devant qui telle action sera plaidée, que telle action ou poursuite est intentée pour quelque chose faite en consequence et par l'autorité de cet Acte, les defendeurs en seront indemnisés et dechargés; et que dans le cas où de pareils defendeurs soient ainsi dechargés, où que les demandeurs discontinuent telles actions ou poursuites, telle cour ou tel juge recompensera les defendeurs en leur allouant le triple des fraix. F I N.

En actions portées en consequence de cet Acte,

les défendeurs auront triple frais.

Traduit par Ordre de Son Excellence,

F. J. CUGNET, S. F.